



Ausländerausweis
Livret pour étrangers
Libretto per stranieri

Formular
Formule
Modulo

D

Wichtig

Der Ausländerausweis ist nur für den Gebrauch in der Schweiz bestimmt. Er dient dem Ausweis über fremdenpolizeiliche Rechte. Sorgfältig aufbewahren! — Bei Gesuchen oder Mitteilungen an Behörden mitbringen oder mitschicken. — Bei Stellenbewerbung unaufgefordert vorweisen. — Nur Behörden dürfen Einträge machen. — Missbrauch wird bestraft und kann Ausweisung aus der Schweiz nach sich ziehen.

Important

Le livret pour étrangers Il sert à établir la situation des étrangers. Le titulaire présenter ou l'adresser aux demandes ou une communication lorsqu'il sollicite un emploi faire des inscriptions. L'empourra entraîner l'expulsion



Importante

Il libretto per stranieri può essere utilizzato solo in Svizzera. Esso serve ad attestare i vostri diritti in materia di polizia degli stranieri. Conservatelo con cura! — Facendo domande o comunicazioni alle autorità, presentatelo o mandatelo se scrivete. Presentatelo senza che ve lo si richieda quando cercate impiego. — Solo le autorità hanno diritto di fare iscrizioni nel libretto. — Ogni abuso del libretto viene punito e può provocare l'espulsione dalla Svizzera.

Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer vom 26. 3. 1931, mit VVO. vom 5. 5. 1933.

Loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers, du 26. 3. 1931 avec ordonnance d'exécution, du 5. 5. 1933.

Legge federale conc. la dimora e il domicilio degli stranieri, del 26. 3. 1931 con OE., del 5. 5. 1933.

Ausweis D

für Ausländer mit Toleranzbewilligung

Livret D

pour les étrangers au bénéfice d'une autorisation de tolérance

Libretto D

per gli stranieri al beneficio d'un permesso di tolleranza

No.

1516/17

Inhaber:

Titulaire:

Titolare:

Herz

Paul

Der Inhaber dieses Ausweises untersteht den Emigrantenvorschriften des BRB. vom 17. X. 1939 über Änderungen der fremdenpolizeilichen Regelung.

— Es darf ihm ausschließlich Toleranzbewilligung erteilt werden. —

Staatsangehörigkeit (frühere oder noch bestehende)
Nationalité (ancienne ou actuelle) ~~Schweizer~~ ~~Deutsch~~ ~~Österreicher~~
Nazionalità (precedente o attuale) ~~Deutsch~~ ~~Österreicher~~

Geburtsdatum
Date de naissance
Data della nascita 17. April 1901

Geburtsort
Lieu de naissance
Comune di nascita

Münster

ausl. Konsul
Kant. Fremdenpolizei
St. Gallen

Zivilstand
Etat civil
Stato civile

verh.

Beruf
Profession
Professione

Kaufmann

Eingereist am
Entré en Suisse le
Entrato in Svizzera il

1. August 1938

Ehefrau: Vornamen
Epouse: prénoms
Moglie: nomi

Malta

Mädchenname
Nom de jeune fille
Cognome di nascita

Leitner

Geburtsdatum
Date de naissance
Data della nascita

5. Sept. 1906

Geburtsort
Lieu de naissance
Comune di nascita

Hausbräu

Beruf
Profession
Professione

Hausbräu

Eingereist am
Entrée en Suisse le
Entrata in Svizzera il

1. Aug. 1938

Kinder (unter 18 Jahren, Vornamen und Geburtsdatum)
Enfants (de moins de 18 ans, prénoms et date de naissance)
Figli (di età inferiore a 18 anni, nomi e data della nascita)

1.

2.

3.

4.

5.

6.

NB. Ehefrau und Kinder sind nur dann einzutragen, wenn sie in der Bewilligung des Inhabers inbegriffen sind (VVO. Art. 9). Es ist ihnen jede Erwerbstätigkeit (auch Berufslehre, VVO. Art. 3) verboten ohne besondere fremdenpolizeiliche Bewilligung.

NB. N'inscrire l'épouse et les enfants que s'ils sont compris dans l'autorisation du titulaire (ordonnance, art. 9). Il leur est interdit d'exercer n'importe quelle activité lucrative (même apprentissage, ord. art. 3) sans l'autorisation expresse de la police des étrangers.

NB. Moglie e figli possono essere iscritti solo se sono compresi nel permesso intestato al titolare (OE. art. 9). È loro vietato l'esercizio di qualsiasi attività lucrativa (anche un tirocinio, OE. art. 3) senza l'espressa autorizzazione della polizia degli stranieri.

Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare

Paul Hutz

Toleranzbewilligung des Kantons

Autorisation de tolérance du canton

Permesso di tolleranza del cantone

St. Gallen

gültig bis
valable jusqu'
valevole fino al

31. August 1940

Bedingungen

Conditions

Condizioni

Erwerbstätigkeit verboten. Aufenthalt nur zu
Activité lucrative interdite. Séjour uniquement pour
Attività lucrativa vietata. Dimora soltanto allo scopo

Fortsetzung der Ausweisung

Freie Erwerbstätigkeit als

Activité lucrative indépendante comme

Attività lucrativa indipendente come

Stellenantritt als

Prise d'emploi comme

Assunzione d'impiego come

Stellenwechsel bei gleichartiger Berufstätigkeit erlaubt, sofern nicht ausdrücklich verboten;
siehe Seiten 5 und 6.

Changement de place dans la même profession autorisé, en tant qu'il n'est pas expres-
sément interdit; voir pages 5 et 6.

Cambiamento d'impiego nella medesima professione permesso, in quanto non sia expres-
samente vietato; vedi pag. 5 e 6.

Berufswechsel ist ohne besondere Bewilligung nicht gestattet.
Le changement de profession est interdit sans autorisation spéciale.
E' vietato di cambiar professione senza autorizzazione speciale.

Weitere Bedingungen; Bemerkungen

Autres conditions; remarques — Altre condizioni; osservazioni

Jede Erwerbstätigkeit
verboten

Gebühren
Taxes
Tasse

(Ort, Datum)
(Lieu, date -- Luogo, data)

St. Gallen

13. MRZ. 1940

Ref. Nr.
No. de réf.
No. di rif.

(Stempel, Unterschrift)
(Sceau, signature — Bollo, firma)

Kant. Fremdenpolizei

St. Gallen

Raum für weitere Bedingungen, Bemerkungen
und Photographie

Autres conditions, remarques — Altre condizioni, osservazioni
et photographie e fotografia



Jede Bewilligung gilt nur für das Gebiet des Bewilligungskantons, ferner nur für den angegebenen Zweck. — Jede Bewilligung erlischt, wenn von ihr kein Gebrauch gemacht wird (Art. 9 des Bundesgesetzes). Verlängerungsgesuche sind spätestens zwei Wochen vor Ablauf der Bewilligung einzureichen. — Die Zustimmungsverfügungen der eidgenössischen Fremdenpolizei bedeuten für den Ausländer keine Bewilligung und geben ihm auch keinen Anspruch auf eine solche.

Toute autorisation est valable seulement pour le territoire du canton qui l'a octroyée, uniquement dans le but indiqué. Elle prend fin lorsqu'elle n'est pas utilisée (art. 9 de la loi fédérale). Les demandes de prolongation doivent être présentées au plus tard deux semaines avant l'échéance de l'autorisation. — Les décisions d'approbation de la Police fédérale des étrangers ne sont pas des autorisations; elles ne confèrent pas à l'étranger le droit à une autorisation.

Ogni permesso vale soltanto per il territorio del Cantone che lo ha rilasciato, unicamente per lo scopo indicato. — Ogni permesso perde la sua validità quando non venga fatto uso di esso (art. 9 della legge federale). Le domande di prolungamento vanno presentate al più tardi due settimane prima della scadenza del permesso. — Le decisioni d'approvazione della Polizia federale degli stranieri non costituiscono un permesso per lo straniero nè gli conferiscono il diritto a un permesso.

Uebertragung früherer Verfügungen der eidgenössischen
Fremdenpolizei

Transcription de décisions précédentes de la Police fédérale
des étrangers

Trascrizione di decisioni precedenti della Polizia federale
degli stranieri

Die eidgenössische Fremdenpolizei hat am
La police fédérale des étrangers a décidé le
La polizia federale degli stranieri ha deciso il

mit Stempel Nr. Ref. Nr. verfügt :
avec timbre No. No. de réf.
con bollo No. No. di rif.

Probefrist bis
Temps d'essai jusqu'au
Periodo di prova fino al

Wiedervorlage
à soumettre de nouveau à partir du
da sottoporre nuovamente a contare dal

Aufenthaltszweck
But du séjour
Scopo della dimora

Allfällige Ausreisefrist
Eventuellement délai de départ
Eventualmente termine di partenza

Bedingungen (wörtlich)
Conditions (textuellement)
Condizioni (testualmente)

(Ort, Datum)
(Lieu, date — Luogo, data)

(Stempel, Unterschrift)
(Sceau, signature — Bollo firma)

Weitere behördliche Verfügungen
Autres décisions des autorités
Altre decisioni delle autorità

~~Buchh.~~



Zustimmung ^{IV}
zur Erteilung von ~~Aufenthalts~~ ^{Toleranz} bewilligungen
bis 31. August 1940.

Alsdann hat die Ausreise aus der Schweiz zu erfolgen.
Aufenthaltszweck und Bedingungen:

Vorbereitung der Auswanderung.

Erwerbstätigkeit verboten

Ref. Nr. 857362

Gebühr Fr. erlassen.

BERN, 12. 3. 40. Eidg. Fremdenpolizei

Amman

1. 8. MRZ. 1940 19 SEP. 1940 19 AUG. 1941

18 APR. 1940 19 OKT. 1940 22. Sep. 1941

18 MAI 1940 19 NOV. 1940

18 JUN. 1940 19 DEZ. 1940 20. Okt. 1941

19. Juli 1940 20. Juni 1941 19. Nov. 1941

22. Juni 1942 19. Juli 1941 19. Feb. 1942

21. Aug. 1942 19. März 1942

21. Okt. 1942 21. Mai 1942 20. April 1942

bis 22. Sep. 1941

Ref. Nr. 857362 Gebühr Fr. erlassen

BERN, 28. 8. 40. Eidg. Fremdenpolizei

Erwerbstätigkeit verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung
Ausreisefrist erstreckt

bis 31. Dezember 1941.

Ref. Nr. 857362 Gebühr Fr. erlassen

BERN, 21. III. 41. Eidg. Fremdenpolizei

Erwerbstätigkeit verboten

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 28. Februar 1941

St. Gallen, den 30. Aug. 1940

Kant. Fremdenpolizei:

Ohne Gebühr.

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung.

**Jede Erwerbstätigkeit
verboten**

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Dezember 1941

St. Gallen, den 28. Mai 1941

Kant. Fremdenpolizei:

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

**Jede Erwerbstätigkeit
verboten**

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Erwerbstätigkeit verboten

Ausreisefrist erstreckt

bis 31. Juli 1942.

Ref. Nr. 857362

Gebühr erlassen.

BERN, 15. 1. 42. Eidg. Fremdenpolizei

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Juli 1942.

St. Gallen, den 30. Jan. 1942

Kant. Fremdenpolizei:

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Jede Erwerbstätigkeit

verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Erwerbstätigkeit verboten

Ausreisefrist erstreckt

bis 31. Januar 1943

Ref. Nr. 857362

Gebühr Fr. erlassen

BERN, 20. 7. 42.

Eidg. Fremdenpolizei

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Januar 1943.

St. Gallen, den 22. Juli 1942

Kant. Fremdenpolizei:

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Jede Erwerbstätigkeit
verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Ausreisefrist erstreckt **Erwerbstätigkeit verboten**

bis 31. Juli 1943

Ref. Nr. 857362 Gebühr ~~fr.~~ *erlassen*

BERN. 11. 2. 1943 Eidg. Fremdenpolizei

[Signature]

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Juli 1943

St. Gallen, den 12. Feb. 1943

Kant. Fremdenpolizei:

[Signature]

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Jede Erwerbstätigkeit

verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Ausreisefrist erstreckt **Erwerbstätigkeit verboten**

bis 31. Januar 1944

Ref. Nr. 857362 Gebühr ~~fr.~~ *erlassen*

BERN. 10. 8. 43 Eidg. Fremdenpolizei

[Signature]

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Januar 1944

St. Gallen, den 15. Aug. 1943

Kant. Fremdenpolizei: *1/2*

[Signature]

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Jede Erwerbstätigkeit

verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Erwerbstätigkeit verboten

Ausreisefrist erstreckt

bis 31. Juli 1944.

Ref. Nr. 857362

Gebühr Fr. ~~erlassen~~.

BERN. 21. 1. 44. Eidg. Fremdenpolizei

Brunner

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. Juli 1944

St. Gallen, den 26. Jan. 1944

Kant. Fremdenpolizei;

H. Walz

Ohne Gebühr.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Jede Erwerbstätigkeit

verboten

Zweck: Vorbereitung der Auswanderung

Ausreisefrist erstreckt

Erwerbstätigkeit verboten

bis 31. März 1945

Ref. Nr. 857362

Gebühr Fr. ~~erlassen~~

BERN. 20. 7. 44. Eidg. Fremdenpolizei

Jenny

Ausreisefrist erstreckt

auf den: 31. März 1945

St. Gallen, den 26. 7. 44

Kant. Fremdenpolizei:

H. H. F. F.

ZWECK: Vorbereitung der Auswanderung.

Ohne Gebühr.

Jede Erwerbstätigkeit

verboten